

Du bon usage des ressources documentaires en traduction juridique



Véronique-Anne Sauron

Ecole de traduction et d'interprétation de Genève

Veronique.Sauron@unige.ch



ÉCOLE DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

UNIVERSITÉ DE GENÈVE

Introduction



- 📌 Difficulté de la traduction juridique
- 📌 Croissance exponentielle des ressources disponibles
 - 📌 Documents parallèles
 - 📌 Modèles de documents
 - 📌 Glossaires et dictionnaires
 - 📌 Cours de droit

Mais

- 📌 Quantité ne rime pas toujours avec qualité

Objectif

- 📌 Développer une stratégie de recherche efficace afin
 - 📌 d'identifier rapidement les sources les plus fiables
 - 📌 d'évaluer correctement la pertinence des informations fournies
 - 📌 de repérer les éventuelles erreurs



Six règles d'or

- 📌 Toutes les ressources disponibles tu utiliseras
- 📌 Les langages de requête tu maîtriseras
- 📌 D'une approche strictement terminologique tu te garderas
- 📌 Des dictionnaire tu te méfieras
- 📌 A ton instinct de traducteur tu te fieras
- 📌 Des ressources utiles tu conserveras



Ressources

📌 Importance des ressources papier dans le domaine juridique

- 📌 Qualité
- 📌 Confidentialité (∅ modèles de document)

📌 Ressources électroniques

- 📌 CD-Rom
- 📌 Internet



Six règles d'or

- 📌 Toutes les ressources disponibles tu utiliseras
- 📌 **L'Internet juridique tu maîtriseras**
- 📌 D'une approche strictement terminologique tu te garderas
- 📌 Des dictionnaire tu te méfieras
- 📌 A ton instinct de traducteur tu te fieras
- 📌 Des ressources utiles tu conserveras



L'Internet au service du traducteur juridique



- ✚ Réunir une documentation monolingue ou bilingue (documents parallèles ou traduits)
 - ✚ Acquisition de connaissances juridiques
 - ✚ Mise en contexte des concepts
 - ✚ Etude du registre
- ✚ Vérifier la traduction d'un concept
- ✚ Rechercher des éléments phraséologiques
 - ✚ Collocation/combinatoire
 - ✚ Construction syntaxique

Les outils de recherche



- 📌 Diversité de l'information disponible sur Internet
- 📌 Recensement des ressources difficile. L'Internet n'est pas une base de données interrogeable en langage naturel ou même contrôlé

=> **Différents outils d'aide à la recherche**

Les outils de recherche

📌 Deux outils très utiles:

📌 Les moteurs de recherches

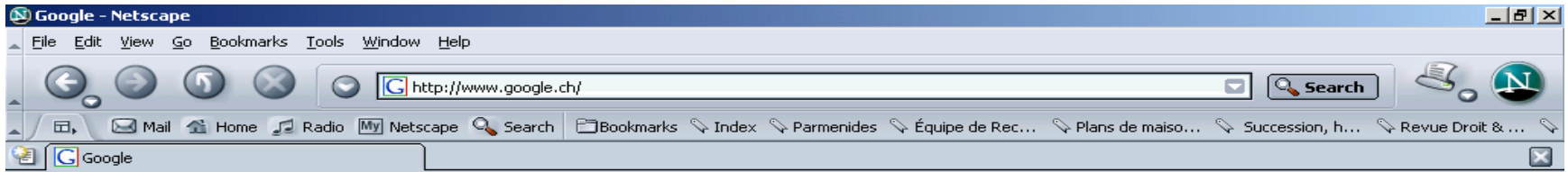
Logiciels qui font intervenir des logiciels robots et garantissent une meilleure exhaustivité et mise à jour, au détriment d'un classement raisonné

📌 Les portails

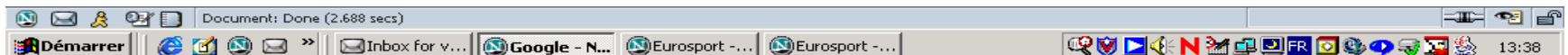
Une page qui regroupe un ensemble de renseignements divers, utiles et pratiques permettant à l'utilisateur de trouver rapidement une information dans le domaine qu'il souhaite. On appelle un portail spécialisé une page regroupant un ensemble d'informations abordant le même thème



La Rolls des moteurs: Google



The main content area of the Google Suisse homepage. At the top is the "Google Suisse" logo. Below it are four tabs: "Web" (highlighted), "Bilder", "Groups", and "Verzeichnis". A search input field is present, with a "Google Suche" button and a "Auf gut Glück!" button. To the right of the search field are links for "Erweiterte Suche", "Einstellungen", and "Sprachtools". Below the search field, there are radio buttons for "Suche: Das Web" (selected), "Seiten auf Deutsch", and "Seiten aus der Schweiz". Further down, there are links for "Google.ch angeboten in: Englisch", "Französisch", and "Italienisch". At the bottom, there are links for "Werbung", "Google Toolbar", "Alles über Google", and "Google.com in English". A copyright notice at the very bottom reads "©2003 Google - Suche auf 3.083.324.652 Web-Seiten".



Google II



- 📌 Ignore les minuscules et les majuscules
 - 📌 Ex: District Court or DISTRICT COURT > district court
- 📌 Tient compte des accents et de la cédille (# le cas de l'allemand)
 - 📌 Ex: imputabilite > imputabilité / fiancailles > fiançailles
- 📌 L'ordre des mots est important
 - 📌 Magistrature conseil # conseil magistrature
 - 📌 Tribunal justicia # justicia tribunal

Google III



📌 Union de deux mots = espace

📌 Ex: derecho penal; contrat convention; national law enforcement

📌 Ou le signe +

📌 +Verordnung +Rahmenmitvertrag; +contrat +réel

📌 exclusion

📌 +contrato -civil

📌 Utilisation des guillemets (adjacence)

📌 «mandat d'amener» (ignore les mots vides, pour les inclure introduire le signe + précédé d'un espace)

Google IV



📌 Inopérabilité de l'astérisque (*) pour étendre une recherche

📌 demand* = demand # demande, demandeur ou demanderesse

📌 Recherche par champs

📌 +site: www.admin.ch; +site: fr

📌 +site: ca; site: es

📌 +intitle:glossaire +référé; +intitle:glosario
+"recurso de amparo" ; +intitle:lexicon
+Umwelthaftungsgesetz

Google V



- 📌 Fonction Define: (ou definition de)
- 📌 Chercher des pages contenant des traductions
- 📌 Copie cachée
 - 📌 Le contenu des pages indexées par Google est sauvegardé et donc accessible à tout moment

Six règles d'or

- 📌 Toutes les ressources disponibles tu utiliseras
- 📌 Les langages de requête tu maîtriseras
- 📌 D'une approche strictement terminologique tu te garderas**
- 📌 Des dictionnaire tu te méfieras
- 📌 A ton instinct de traducteur tu te fieras
- 📌 Des ressources utiles tu conserveras



L'approche terminologique



- 📌 Recherche d'équivalents terme à terme, voire mot à mot
- 📌 Traduction littérale au détriment de la forme

Est-ce que ce terme vous parle?



- 📌 En anglais, j'ai: public international cooperative law. En français, ça donne droit coopératif international public ou droit coopératif public international? Je n'arrive pas à savoir. Mes recherches sur Google et dans le dictionnaire se sont avérées infructueuses.
- 📌 A number of international legal instruments (including human rights), which form what may be called the public international cooperative law call for cooperatives to be governed by law.

=> **Normes de droit international public applicables aux coopératives.**

Six règles d'or

- 📌 Toutes les ressources disponibles tu utiliseras
- 📌 Les langages de requête tu maîtriseras
- 📌 D'une approche strictement terminologique tu te garderas
- 📌 Des dictionnaires tu te méfieras**
- 📌 A ton instinct de traducteur tu te fieras
- 📌 Des ressources utiles tu conserveras



Cachez ce dictionnaire...

Severability

In the event that any provision of this Agreement is held invalid by any tribunal of competent jurisdiction, the remaining provisions of this Agreement shall not be held invalid and shall remain in full force and effect.

=> Dépeçage [Le] Fait d'écarter les dispositions indésirable d'une loi, ou bien composer une loi contractuelle faite de règles empruntés à différentes législations (H), HOLLLEAUX 87n_1386)

méthode aboutissant à soumettre à des lois distinctes chacun des actes qui manifestent l'accord des parties et réalisent l'exécution de leurs obligations



Cachez ce dictionnaire...

accused Source CORRECT, NOM

accused person Source CORRECT

person charged with an offence Source CORRECT

person charged Source

accusé Source CORRECT, NOM, MASC

défendeur Source CORRECT, NOM, MASC

défenderesse Source CORRECT, NOM, FÉM

accusée Source CORRECT, NOM, FÉM

prévenu Source CORRECT, NOM, MASC

prévenue Source CORRECT, FÉM

inculpé Source CORRECT, NOM, MASC

inculpée Source CORRECT, NOM, FÉM

Cachez ce dictionnaire...

Note

Le droit français distingue plus nettement accusé, inculpé et prévenu. Prévenu est le terme générique, il désigne celui qui est appelé à répondre d'une infraction devant la juridiction répressive. C'est celui qui a fait l'objet d'une citation devant le tribunal correctionnel ou de police ou d'une ordonnance de renvoi du juge d'instruction. Le prévenu devient inculpé s'il fait l'objet d'un réquisitoire nominatif au procureur de la République ou si le juge d'instruction lui a notifié les faits qui lui sont reprochés. La personne inculpée de délit ou de contravention porte le nom de prévenu et celle qui est traduite devant la Cour d'assises après arrêt de mise en accusation est dénommée accusé.



Six règles d'or

- 📌 Toutes les ressources disponibles tu utiliseras
- 📌 Les langages de requête tu maîtriseras
- 📌 D'une approche strictement terminologique tu te garderas
- 📌 Des dictionnaire tu te méfieras
- 📌 A ton instinct de traducteur tu te fieras**
- 📌 Des ressources utiles tu conserveras



Evaluer la fiabilité des informations



- 📌 Source de des informations trouvées
 - 📌 Site officiel ou non
 - 📌 Nom de domaine (pays concerné)
- 📌 Qualité de la langue
 - 📌 Textes traduits vs. textes rédigés en français

Six règles d'or

- 📌 Toutes les ressources disponibles tu utiliseras
- 📌 Les langages de requête tu maîtriseras
- 📌 D'une approche strictement terminologique tu te garderas
- 📌 Des dictionnaire tu te méfieras
- 📌 A ton instinct de traducteur tu te fieras
- 📌 **Des ressources utiles tu conserveras**



Longue durée de conservation



📌 Mobilité d'Internet

- ✦ Limites des signets et favoris

📌 Collecte des informations utiles

- ✦ Glossaires et dictionnaires
- ✦ Documents parallèles

📌 Indexation et réutilisation des données

Merci de votre attention



ÉCOLE DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

UNIVERSITÉ DE GENÈVE